

<<翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究>>

13位ISBN编号：9787560138800

10位ISBN编号：7560138802

出版时间：2008-7

出版时间：吉林大学出版社

作者：宋志平

页数：201

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

现代翻译研究的视角可发端自与原文和译文有关的、以语言转换、文化交锋为内容的客体研究，亦可源自对译者、作者、读者有关的、以翻译过程为内容的主体研究。

但从教、研、译三位一体的视角探索翻译活动，在翻译研究领域还不多见。

本书作者从事英语专业研究生和本科生翻译课教学近二十年，教学研究之余，实践试笔之际，勤于思考，勤于笔耕，孜孜矻矻，终有所得。

现将积年所得汇成一册，分为教学探索、理论研究、实践试笔三个方面，将教、研、译三环节融为一体，以体现作者教学相长、以研促教、躬行实践的治学理念。

翻译测试也是研究薄弱的领域。

作者围绕教、学、考三环节，系统讨论了翻译测试所应遵循的基本原则，并辅以在实践中行之有效的题型实例。

针对教学中经常使用的一些经典译例，作者从各种角度加以分析，指误匡谬，希望不再以讹传讹。

译论研究篇将对教学理论与实践的思考提升到翻译学科研究。

该篇包括第三、四、五三章，首先借用现代语言学中的许多新兴理论，探讨了综观论视角下的翻译选择过程，以及选择过程的非线性特质，指出翻译错误的非二元对立，这对认识翻译本质及对指导翻译教学很有启发。

其次，从行为主体和认知客体的层面，利用功能语言学的研究成果，作者重新探讨了文化差异与语篇连贯、英汉语的信息结构与语序选择原则。

<<翻译研究>>

内容概要

现代翻译研究的视角可发端自与原文和译文有关的、以语言转换、文化交锋为内容的客体研究，亦可源自对译者、作者、读者有关的、以翻译过程为内容的主体研究。

但从教、研、译三位一体的视角探索翻译活动，在翻译研究领域还不多见。

本书作者从事英语专业研究生和本科生翻译课教学近二十年，教学研究之余，实践试笔之际，勤于思考，勤于笔耕，孜孜矻矻，终有所得。

现将积年所得汇成一册，分为教学探索、理论研究、实践试笔三个方面，将教、研、译三环节融为一体，以体现作者教学相长、以研促教、躬行实践的治学理念。

翻译测试也是研究薄弱的领域。

作者围绕教、学、考三环节，系统讨论了翻译测试所应遵循的基本原则，并辅以在实践中行之有效的题型实例。

针对教学中经常使用的一些经典译例，作者从各种角度加以分析，指误匡谬，希望不再以讹传讹。

译论研究篇将对教学理论与实践的思考提升到翻译学科研究。

该篇包括第三、四、五三章，首先借用现代语言学中的许多新兴理论，探讨了综观论视角下的翻译选择过程，以及选择过程的非线性特质，指出翻译错误的非二元对立，这对认识翻译本质及对指导翻译教学很有启发。

其次，从行为主体和认知客体的层面，利用功能语言学的研究成果，作者重新探讨了文化差异与语篇连贯、英汉语的信息结构与语序选择原则。

书籍目录

前言
教学探索篇
第一章 翻译教学思想
第一节 基于实践的翻译教学论反思
第二节 翻译测试研究的理论思考
第三节 翻译教学中文化意识的培养
第四节 信息社会背景下的翻译教学
第五节 高级阶段翻译教学：语段隐性连接
第六节 翻译在英语教学中的作用
第二章 翻译教学实务
第一节 忠实是教材翻译的第一要义
第二节 《葛底斯堡演讲》译文例析
第三节 翻译题型设计
第四节 语用学理论观照下的英语习语翻译
第五节 英语末端中心与被动句汉译
第六节 leave home与for sb to do sth的理解与翻译
第七节 better是“较好”还是“更好”？
译论研究篇
第三章 翻译过程研究的多维视角
第一节 语用学视角下的翻译研究
第二节 语言顺应论与翻译过程的选择顺应
第三节 翻译过程研究的心理认知视角
第四节 翻译选择过程的非线性特征
第四章 翻译的行为主体与认知客体
第一节 翻译主体的心理要素
第二节 翻译过程中的主体性意识
第三节 文化差异与语篇连贯对等
第四节 形合与意合
第五节 信息结构
第六节 语序选择原则
第五章 西方译论的引介与创新
第一节 国外译论研究途径与我国译学建设
第二节 “等效翻译”理论及其局限性
第三节 《翻译适应选择论》的简约与创新
第四节 跨文化交际中语用失误的容忍度
第五节 莫里斯的意义三分说与翻译
第六节 跨文化中介语话语分析的语用学视角
实践试笔篇
第六章 翻译实例与评析
第一节 事在人为
第二节 生命如霞
第三节 Char——本年度最流行词语
第四节 如何读书
第五节 常想一二
参考文献
后记

章节摘录

一、理解与表达的关系 众所周知，理解是基础，表达是关键，二者相辅相成，没有准确的理解就根本谈不上忠实通顺的译文。

在翻译过程中无论怎样强调理解的重要性也不算过分。

正是基于这种观点，翻译课教师往往会把主要精力放在如何准确理解原文上，如找一些容易误解或偏僻难懂的材料让大家试译，迫使学生花费大量时间查词典，翻语法书。

如此虽然扩展了词汇量，完善了语法知识，似乎很有收获，然而这种做法却违背了翻译教学的宗旨，无助于提高学生的翻译转换能力。

笔者认为，翻译教学不能炒语法或阅读等课程的冷饭。

如果翻译课也把重点放在理解原文上，那它与上述基础课又有什么区别？

要知道，语法、阅读等基础课就是为理解原文服务的，而翻译课的任务是把所理解的内容用另一种语言转述出来。

其实，把翻译课放在高年级（而且多在最后一学年）开设，就在于这时的学生已基本具备了理解原文的能力，而翻译课则要在这种能力基础上培养学生的译语转换能力。

翻译教学的重点显然是如何用另一种语言重新表达，而非如何理解原文。

可以说，一个学生如果连能否看懂原文都成问题，那他是没有资格做翻译的。

因此，当教学中有学生拿一原文问我怎么翻译时，我就反问他：“原文是什么意思？”

他若说“不知道”，我就会说：“你这是想通过我的译文来看懂原文啊！”

对不起，这不是翻译课的任务，你去问阅读课老师好了。

翻译课只解决怎样把你看懂的意思用另一种语言说出来。

”这样的答复可能不太近人情，但也让学生明白了翻译课绝不等同于其他基础课。

当然这么做并不意味着可以降低对正确理解原文的要求，但这种要求可以通过其他途径给予体现，如误解要比表达不顺多扣分等，但不应在课时有限的翻译课上花费大量时间。

总之，在翻译教学中，理解是开设翻译课的前提，表达才是教学的中心任务。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>